

MUSEO HISTORICO NACIONAL



NUMERO 32.

-----

CORRESPONDENCIA CRUZADA CON SENOR J.GARZA ZERTUCHE CON  
MOTIVO INCIDENTE OCURRIDO AL SENOR RAFAEL TORREBLANCA  
EN EL PUERTO DE NUEVA ORLEANS.

1926.

2

CORRESPONDENCIA PARTICULAR  
DEL  
CONSUL GENERAL DE MEXICO  
NEW ORLEANS, LA.

5 de agosto de 1926.

*Entrada*

Sr. D. Fernando Torreblanca,  
Secretario Particular del  
Señor Presidente de la República,  
Palacio Nacional, México, D. F.

Mi estimado y fino amigo:

Me permito acompañar a la presente copia de mi oficio reservado de esta fecha, dirigido al señor Secretario de Relaciones Exteriores, con copias de las cartas cruzadas con la oficina del Procurador de Justicia del Distrito, y sus traducciones, por todo lo cual verá usted como quedó solucionado este asunto, en el que por circunstancias especiales se vió envuelto Rafael.

Aprovecho esta oportunidad para suplicar a usted sea bien servido en hacer presentes mis muy atentos saludos y profundo respeto al señor Presidente, con afectuosos recuerdos para usted y los suyos, me es grato repetirme su

Afmo. Atto. S. S. y amigo

que le aprecia altamente,

RESERVADO.



DEPARTAMENTO DE PROTECCION.

Núm. 6394 Exp. RESERVADO.

ASUNTO: Aprehensión del Sr. Rafael Torreblanca e incidentes que surgieron con tal motivo.

C. Secretario de Relaciones Exteriores,  
México, D. F.

Con relación a mi oficio reservado Núm. 5880 fechado el 14 de julio próximo pasado sobre el asunto que se indica más arriba, me permito remitir a usted adjuntas copias y traducciones de las cartas cambiadas con los Srs. Henry Mooney y Maurice H. Rooney, Procurador de Justicia del Distrito y Ayudante del Procurador, respectivamente.

Por la referida correspondencia podrá usted ver que el asunto quedó arreglado satisfactoriamente con la explicación dada por el Procurador Mooney y la satisfacción otorgada en la carta de su Ayudante el Sr. Rooney.

La demanda que el Sr. Rooney había presentado en contra del Sr. Torreblanca fué retirada por aquél.

Estimo que el desenlace de esta dificultad fué lo mejor que se podía esperar y han quedado en buen estado las relaciones entre la Oficina del Procurador de Justicia del Distrito y este Consulado General; lo cual es de importancia, en atención a que constantemente se está necesitando la ayuda de la referida oficina para asuntos de mexicanos presos y procesados.

Reitero a usted las seguridades de mi muy atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. - NO REELECCION.  
El Cónsul General

  
J. Garza Zertuche.

C. C. al C. Embajador de México, Washington, D. C.

JQ.

C O P I A

DISTRICT ATTORNEY'S OFFICE  
Parish of Orleans  
State of Louisiana



New Orleans,  
July 16th, 1926.

Hon. J. Garza Zertuche,  
Consul General of Mexico,  
Union Indemnity Bldg.,  
New Orleans, La.

Dear Mr. Zertuche:

I have your two letters of July 13th, in reference to the case of Mr. Torreblanca, and containing your complaint against the action of Mr. Maurice Rooney, Assistant District Attorney, in denouncing Mr. Quiñones and other Mexican officials, while Mr. Quiñones was in the performance of his duties in connection with Mr. Torreblanca's case.

I note that in your communication you state that Mr. Rooney and his two friends "seemed to be under the influence of liquor", and I naturally attribute Mr. Rooney's conduct at the time to the fact that he had been drinking, because Mr. Rooney is uniformly courteous in his dealing with the public, and would, I am sure, be particularly courteous to Representatives of a friendly foreign Government, unless, he was under the influence of liquor.

Mr. Rooney is presently on vacation; he was not on duty at the time of the acts complained of, and this office has no control over Night Recorder's Court, nor are there any duties of the District Attorney's Office in connection with that Court. Mr. Rooney was not, at the time, acting in his capacity as Assistant District Attorney, nor was he engaged in any business of the District Attorney's Office. Whatever complaint is made must, therefore, be directed against Mr. Rooney, personally.

As just stated, Mr. Rooney is on vacation and, at present, is in Abita Springs. He will be in the City next Monday, and I will then see him in connection with your complaint.

Assuring you officially, and personally, that the District Attorney's Office has every respect for the Mexican Government and for the Mexican Consulate, in this City, and with assurances of our desire at all times to cooperate with you, I remain,  
Most sincerely yours,

(Firmado) HENRY MOONEY

District Attorney.

M/L

TRADUCCION

OFICINA DEL PROCURADOR DEL DISTRITO  
PARROQUIA DE ORLEANS



New Orleans, 16 de julio de 1926

Hon. J. Garza Zertuche,  
Cónsul General de México,  
New Orleans, La.

Estimado señor Zertuche:

Tengo a la vista sus dos cartas del 13 de julio, con referencia al caso del Sr. Torreblanca y en una de las cuales se queja usted de la actitud adoptada por el Sr. Rooney, Ayudante del Procurador, al lanzar vituperios contra el Sr. Quiñones y otros funcionarios mexicanos, mientras el Sr. Quiñones se encontraba desempeñando sus deberes en conexión con el caso del Sr. Torreblanca.

Nota que en su comunicación manifiesta usted que el Sr. Rooney y sus dos amigos, "parecían estar en estado de ebriedad" y naturalmente atribuyo la conducta del Sr. Rooney en esa ocasión al hecho de que había estado tomando, porque el Sr. Rooney es uniformemente cortés con el público y estoy seguro de que tratándose de los representantes de un gobierno extranjero y amigo, mostraría una cortesía especial, a menos de que estuviese bajo la influencia del licor.

Actualmente el Sr. Rooney se halla disfrutando de sus vacaciones; no estaba desempeñando sus funciones oficiales cuando ocurrieron los actos que motivan su queja y por lo que respecta a esta oficina, carece por completo de autoridad sobre el Juzgado Nocturno. El Sr. Rooney no estaba en su carácter de Ayudante del Procurador ni estaba desempeñando función alguna de la Procuraduría del Distrito. Cualquiera queja que deba hacerse debe por tanto dirigirse al Sr. Rooney, en lo personal. Como ya lo manifesté, el Sr. Rooney está disfrutando de sus vacaciones y se encuentra a la fecha en Abita Springs. Regresará el lunes próximo y tan pronto como venga, le hablaré sobre la queja que usted formula.

Al asegurar a usted, tanto oficial como personalmente, que la oficina de la Procuraduría del Distrito, tiene el mayor respeto por el Gobierno de México y por el Consulado General a cargo de usted, y al manifestarle que nuestro mejor deseo es cooperar con ustedes en todo tiempo, me es grato quedar como siempre, etc., etc.

Muy sinceramente,

Henry Mooney (firmado)

DISTRICT ATTORNEY'S OFFICE  
Parish of Orleans  
State of Louisiana.



New Orleans,

July 19, 1926.

Hon. J. Garza Zertuche,  
Consul General of Mexico,  
New Orleans, Louisiana.

S i r :

Upon my return to the office this morning, Mr. Mooney laid before me your letter and his reply thereto.

I exceedingly regret the occurrence of the other evening, and particularly any uncomplimentary remarks that I may have made concerning any of the officials of the Mexican Government, and especially you and Mr. Quiñones and your Honorable President.

As Mr. Mooney has explained to you, I was off duty at the time and had spent the evening with some friends of mine, and, perhaps, was somewhat under the influence of liquor.

I wish to assure you and Mr. Quiñones that I have at all times entertained the kindest feelings towards your office and to assure you personally that I hope my indiscretion of the other evening may be overlooked and that it will in no way change your feeling toward me.

Respectfully yours,

(signed) M. H. Rooney.

TRADUCCION  
- - - - -



OFICINA DEL PROCURADOR DEL DISTRITO  
PARROQUIA DE ORLEANS  
ESTADO DE LOUISIANA

New Orleans, 19 de julio  
de 1926

Hon. J. Garza Zertuche,  
Cónsul General de México,  
Nueva Orleans, La.

Muy señor m'io:

Al regresar a mi oficina esta mañana, el Sr. Mooney me presentó la carta de usted y la contestación que él le dió.

Siento muchísimo lo que ocurrió la otra noche y particularmente las frases descorteses que pueda yo haber pronunciado contra los funcionarios del Gobierno de México y especialmente contra usted, el Sr. Quiñones y el muy honorable Presidente de su República.

Como el Sr. Mooney explicó a usted, no estaba yo en funciones ese día, habiendo pasado parte de la noche con varios amigos y quizás me encontraba en estado de ebriedad.

Deseo asegurar a usted y al Sr. Quiñones que SIEMPRE HE TENIDO para ustedes los mejores sentimientos de amistad. Al mismo tiempo espero que mis indiscreciones de aquella noche serán excusadas y que sus sentimientos hacia mí no cambiarán con este motivo.

Respetuosamente,

Maurice H. Rooney (firmado)



New Orleans, La., July 19th, 1926.

5978

Hon. Henry Mooney, District Attorney,  
Parish of Orleans, New Orleans, La.

Dear Mr. Mooney:

I acknowledge the receipt of your esteemed favor of the 16th instant, relative to the case of Mr. Rafael Terreblanca and the incidents which took their rise therefrom.

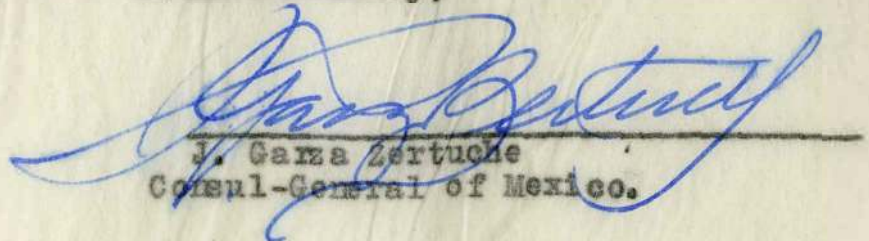
In view of your kind explanation of the affair, which was satisfactory in every way, and the fact that the Hon. Maurice H. Rooney, Assistant District Attorney, would not return to your office until to-day, this matter had been held in abeyance till now.

Mr. Rooney's letter of this date in reference to the same matter has been received and I enclose a copy of my reply. While the occurrence was to be regretted, I can not but feel that the outcome was happy all round. As I have said to Mr. Rooney, official as well as personal friendship must be tried at times by the unexpected, but I am sure that such dual friendship, so happily existing between your office and this Consulate General is so firm as to withstand any test it may be put to.

I take the occasion to assure you that this Consulate General holds a high regard and admiration for you, both as a public officer and man, and this sincere feeling is shared by every one of us personally.

Again thanking you for your kind and most efficient co-operation and with my best wishes, I remain

Yours cordially,

  
J. Garza Zertuche  
Consul-General of Mexico.

JQ.



TRADUCCION.



New Orleans, 19 de julio de 1926.

Hon. Henry Mooney, Procurador del Distrito,  
Parroquia de Orleans, New Orleans, La.

Estimado Sr. Mooney:

Acuso recibo de su estimable carta fechada el 15 del actual, relativa al caso del Sr. Rafael Torreblanca y a los incidentes surgidos con tal motivo.

En vista de su bondadosa explicación del asunto, que es satisfactoria en todos sentidos, así como el hecho de que el Hon. Maurice H. Rooney, Ayudante del Procurador, no habría de volver a la oficina de usted hasta hoy, este asunto había quedado en suspenso hasta ahora.

Ha sido recibida la carta del Sr. Rooney de esta misma fecha sobre el particular y remito a usted adjunta una copia de mi contestación. Si bien el suceso fué lamentable, no puedo menos de creer que el resultado ha sido feliz por todos conceptos. Como he manifestado al Sr. Rooney, la amistad así oficial como personal, debe ser probada a veces por lo inesperado, pero estoy seguro de que esta amistad dual, que tan felizmente existe entre la oficina de usted y este Consulado General es bastante firme para resistir cualquiera prueba a que sea sometida.

Aprovecho la ocasión para asegurar a usted que este Consulado General profesa una alta estima y admiración hacia usted, como funcionario público y como hombre, y este sentimiento sincero es compartido por cada uno de nosotros personalmente.

Al agradecer a usted nuevamente su cooperación tan bondadosa y eficiente y con mis mejores deseos, soy de usted

Cordialmente

(Firmado) José Garza Zertuche  
Cónsul General de México.



New Orleans, La., July 19th, 1926.

5977

Hon. Maurice H. Rooney,  
Assistant District Attorney,  
Parish of Orleans,  
New Orleans, La.

Dear Mr. Rooney:

I am in receipt of your esteemed favor of this date relative to the incidents of last Monday evening in the Night Recorder's Court.

Your explanation of the affair and the expressions of regret so frankly tendered in your letter, are hereby accepted and very much appreciated.

It is my opinion that friendship, whether of personal or official character, would not be worthy of the name were it not put to the test at times by unexpected circumstances. Furthermore, inasmuch as he who has recognized his mistake is a better and stronger man than he was before, I can assure you that the only change brought about in my personal feeling as well as that of Mr. Quiñones, is that of enlarging the spirit of cordiality and friendliness we so heartily entertain towards you.

Assuring you that your co-operation is and always will be highly appreciated, I remain

Yours sincerely,



---

J. Carlos Zertuche  
Consul-General of Mexico.

JG.

TRADUCCION.

New Orleans, La., 19 de julio de 1926.



Hon. Maurice H. Rooney,  
Ayudante del Procurador del Distrito,  
Parroquia de Orleans,  
New Orleans, La.

Estimado Sr. Rooney:

He recibido su estimable carta de esta fecha relativa a los incidentes de la noche del lunes pasado en la Corte Nocturna.

Su explicación del asunto y las expresiones de pesar otorgadas en manera tan franca en la carta de usted, quedan aceptadas y son tenidas en alta estima.

En mi sentir la amistad, ya sea de carácter personal u oficial, no merecería ese nombre si no fuese puesto a prueba en ocasiones por circunstancias inesperadas. Además, como aquél que ha reconocido su error viene a ser un hombre mejor y más fuerte que antes, puedo asegurarle que el único cambio que se ha operado en mi actitud así como en la del Sr. Quiñones, es el de acrecentar el espíritu de cordialidad y sentimiento amistoso que tenemos para con usted.

Al asegurar a usted de su cooperación es y será tenida en alta estima, soy de usted

Sinceramente,

(Firmado)

J. Garza Zertuche  
Cónsul General de México.

JQ.

12  
Palacio Nacional,  
Ago. 26  
de 1926.

*Análisis Particular*

Señor J. Garza Zertuche,  
Cónsul General de México.  
Nueva Orleans, La.

Estimado y fino amigo:

Contesto su atenta carta fecha 5 del mes en curso, con la que se sirvió enviarme copias de las cartas cruzadas entre ese Consulado de su cargo y la Oficina del Procurador del Distrito, con motivo de los incidentes ocurridos recientemente entre ambas oficinas y de cuyo contenido me enteré debidamente.

Mucho agradezco su atención y sin otro particular de momento, le envío un saludo afectuoso y me repito

su atento amigo y seguro servidor.

chs.